

Aula 8

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

META

Presentar breves informaciones sobre expresiones idiomáticas del español.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Reconocer los tipos y características de las expresiones idiomáticas y su valor cultural.

PREREQUISITOS

Conocimientos básicos de Lingüística.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

El uso de expresiones idiomáticas es muy frecuente en el día a día. Las expresiones idiomáticas están muy relacionadas a la cultura de los hablantes y pueden representar una dificultad en los contextos de aprendizaje de lenguas extranjeras. En esta clase, vamos a ver qué son expresiones idiomáticas, cuáles son sus tipos más comunes, algunos ejemplos y la relación entre expresiones idiomáticas y cultura.



Imagen 01 – Expresiones Idiomáticas. Disponible en: <https://bit.ly/2SONxEB>

En la imagen tenemos una construcción de humor a partir de la expresión idiomática “dar una mano”. Tal expresión significa hacer un favor. Sin embargo, en la imagen, la frase “me dio una mano muy grande” fue utilizada en su sentido denotativo. Es decir, el hombre recibió una mano del muerto y no un favor.

LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y LA LEXICULTURA

La Lexicultura nos aporta una importante contribución para la comprensión de las expresiones idiomáticas. En las primeras clases, vimos que el término Lexicultura surge a partir de la idea de que el léxico establece la relación entre lengua y cultura. De esta manera, comprender las expresiones idiomáticas de una lengua extranjera es comprender los aspectos culturales que forman parte del léxico de esa lengua. Por eso, vamos a ver adelante, las expresiones idiomáticas tienen construcciones distintas entre las lenguas y sus campos semánticos y están estrechamente relacionadas a los conocimientos, historias, intereses y tradiciones de la comunidad hablante de cada una de las lenguas.

De acuerdo con Zuluaga (1980), citado por Rádis Baptista (2006),

las expresiones idiomáticas son parte del saber lingüístico de la comunidad, están estandarizadas, convencionalizadas e institucionalizadas. El empleo reiterado en cierta comunidad hizo con que se han fijado de manera arbitraria y, siendo así, en el hablar se reproducen como si fueran construcciones previamente hechas. De ahí que las caracterice alguna forma de fijación, es decir, en esas está suspendida alguna norma de combinación de los elementos del discurso. Sobresalen, de igual manera, por su estructura material, por su iconicidad y por sus rasgos, por comentarios metalingüísticos, y aun, por su uso que se actualiza en el discurso. Se emplean modificadas o alteradas en términos de su estructura interna o de su combinalidad con otros elementos presentes en el discurso. En cuanto a la forma, son estructuras cortas que poseen un sentido literal (la imagen) y otro metafórico (el idiomático o semiidiomático) (RÁDIS BAPTISTA, 2006, p.2).

De esta forma, las expresiones idiomáticas pueden ser agrupadas en cuatro grados distintos (XATARA, 2001, citada por RÁDIS BAPTISTA, 2006, p. 04):

1. Expresiones de grado o nivel 1: se incluyen en ese nivel aquellas expresiones idiomáticas que tienen tanto equivalencia literal como idiomática en lengua portuguesa. En español y en portugués son construcciones con correspondencia exacta, es decir, con estructura idéntica o de fácil comprensión y debido a esas características suponen un menor grado de dificultad en términos de enseñanza y de aprendizaje. Por ejemplo: abrir puertas/ abrir portas.
2. Expresiones de grado o nivel 2: presentan equivalencia semejante en portugués, sin embargo no poseen equivalencia lexical total o literal en esa lengua, sino aproximada. Además de eso, no sufren cambio en la estructura, en el nivel de lenguaje, en el valor o en el efecto comunicativo presentes en español. Por ejemplo: hacer la vista gorda/ fazer vista grossa.
3. Expresiones de grado o nivel 3: se pueden traducir al portugués por una expresión idiomática, aunque de estructura sintáctica y/o unidades lexicales muy diferentes de las que hay en español. Representan una dificultad más acentuada de comprensión y, por lo tanto, suponen una cierta dificultad para la enseñanza y el aprendizaje. Por ejemplo: agarrarse a un clavo ardiendo/ fazer qualquer negócio.
4. Expresiones de grado o nivel 4: no tienen equivalencia idiomática en lengua portuguesa y, por ello, hay que traducirlas por medio de paráfrasis o aclararlas a través de explicaciones o analogías. De ahí que su comprensión puede resultar más compleja y por eso presentarán mayor dificultad en términos de enseñanza y aprendizaje. Por ejemplo: volver a las andadas/ cometer os mesmos erros.

En resumen, se puede decir, por lo tanto, que las expresiones idiomáticas tienen como características:

- a) Son expresiones formadas por dos o más palabras;
- b) Son propias de una lengua;
- c) Presentan idiomática;
- d) Tienen una forma fija;
- e) Su construcción no siempre obedece las reglas.

En los contextos de aprendizaje, la división de las expresiones idiomáticas en grados distintos facilita la selección (para los profesores) de los ejemplos que van a formar parte de las actividades de sala de clase. Por otro lado, tal división le facilita al alumno la comprensión de determinada expresión idiomática a partir del contexto en que aparezca. De este modo, las expresiones de los grados uno y dos podrán ser utilizadas sin mayores dificultades por alumnos de niveles más básicos. Las expresiones de grados tres y cuatro serán más interesantes y desafiantes cuando enseñadas a alumnos de los niveles intermedio o avanzado.

TIPOS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

La mayoría de los autores coincide con una clasificación muy similar para las expresiones idiomáticas. En esta clase, utilizaremos la siguiente clasificación:

- a) Locuciones: «Locución es la expresión pluriverbal, fija e idiomática que no forma una oración cabal y funciona como un elemento oracional.» (HIGUERAS, 1996). Por ejemplo: “Guerra fría”, “Estar sin blanca”.
- b) Clichés: un cliché es un sintagma nominal que contiene una metáfora que era expresiva en sus orígenes pero que se ha trivializado y codificado por su uso frecuente (SEVILLA y ARROYO, 1993). Por ejemplo: “Bajar la guardia”.
- c) Comparaciones fijadas: Son expresiones con una clara construcción comparativa que contienen un verbo conjugado. Por ejemplo: “Felipe es más terco que una mula”.
- d) Frases hechas: ciertas frases y modos de hablar particulares (por esto, intraducibles) a la lengua de cada nación. Por ejemplo: “Donde Cristo dio las tres voces”.
- e) Muletillas: juegos de palabras con rimas internas. Por ejemplo: “Una y no más, Santo Tomás”.
- f) Complejos fraseológicos con casillas vacías: Son construcciones que contienen una estructura idiomática estable, pero que ofrecen una o más casillas

vacías que pueden ser rellenadas solamente por palabras pertenecientes a determinadas categorías semánticas o gramaticales. Por ejemplo: “A tiro/golpe/puñetazo limpio”.



1. Sabemos que las fiestas taurinas, aunque despierten opiniones polémicas, forman parte de la historia y de la cultura hispánica, ¿sí?. Lee atentamente el texto y explica el sentido de las dos expresiones destacadas.

María Casado – Desayuno en TVE

[...] No es una mujer que le guste tener ningún hilo suelto, ella intenta quitarse las cosas al día, intenta resolver sus cosas en el menor tiempo posible y a otra cosa mariposa. Su vida para otra persona sería estresante, pero a ella no le da tiempo a pensarlo, su vida es apasionante, sin un minuto libre , pero divertida.

Su virtud para poder compaginar familia y trabajo, es saber delegar y sobre todo que es una mujer muy organizada, el orden en la cocina y en la familia para ella es sagrado.

Hemos querido unir a Samantha a nuestra lista de mujeres con éxito. A ella no la torea nadie, y si se atreven a hacerlo, sabemos que cogerá el toro por los cuernos.

Una mujer positiva , alegre, familiar, trabajadora, amante de la vida, cualidades que hacen que sea una mujer en la que reflejarnos y aprender que en la vida se puede con todo, lo difícil es conseguirlo, lo fácil es dejar de intentarlo por no tener valor de enfrentarse a las dificultades que nos surjan.

Disponible en: <https://agenciadecomunicacionst.wordpress.com/>

2. Lee atentamente el texto a continuación y contesta a las preguntas siguientes.

Texto – Historia de Romelu Lukaku

Su infancia estuvo cercada por las dificultades, pero las sorteó a todas y, a los 16 años, cumplió el sueño de firmar su primer contrato profesional y debutar en Primera. Antes de convertirse en este gran delantero y figura de Bélgica, Romelu Lukaku vivió entre ratas y sumergido en la pobreza.

Tuvo que convivir también con las críticas de la prensa: cuando jugaba bien, lo llamaban “Romelu Lukaku, el delantero belga”; pero cuando las

cosas no salían tan bien, le decían “Romelu Lukaku, el delantero belga de ascendencia congoleña”. Dice el jugador: “Si no te gusta la forma en la que juego está bien. Pero nací aquí. Me crié en Antwerp, Liège y Bruselas. Soñé con jugar en Anderlecht. Soñé con ser como Vincent Kompany.

Adaptado de: <https://clar.in/2LPU9cG>

- a) ¿Qué representa el uso de la expresión “de ascendencia congoleña” en el texto? ¿Podemos considerarla una expresión idiomática? ¿Por qué?
- b) ¿Se espera que los lectores del texto comprendan esa expresión como positiva o negativa? ¿Por qué?
- c) ¿A qué temas transversales el texto puede ser relacionado? ¿Por qué?

3. ¿Qué estrategias podemos utilizar para enseñar expresiones idiomáticas en clases de español como lengua extranjera?



RESUMEN

En esta clase estudiamos los tipos de expresiones idiomáticas. Empezamos con la división de las expresiones idiomáticas propuesta por XATARA (2011) y luego revisamos sus tipos a partir de CARTER (1987), HIGUERAS (1996) y SEVILLA y ARROYO (1993).

De acuerdo con XATARA, 2001 (citada por RÁDIS BAPTISTA, 2006, p. 04), tenemos: a) el grado 1, que abarca expresiones que tienen equivalencia literal e idiomática con el portugués; b) el grado 2, de expresiones con equivalencia semejante en portugués y equivalencia lexical aproximada; c) el grado 3, de expresiones equivalentes, pero de estructura sintáctica y/o unidades lexicales muy diferentes entre las lenguas; el grado 4, por fin, abarca las expresiones del español que no tienen equivalencia idiomática en el portugués.

Por fin, revisamos la clasificación de las expresiones idiomáticas en locuciones, clichés, comparaciones fijadas, frases hechas, muletillas y complejos fraseológicos con casillas vacías.

PARA CONCLUIR

El enfoque léxico es fundamental para la comprensión y aplicación de actividades con expresiones idiomáticas. LEWIS (1993) defiende que el desarrollo de la capacidad lingüística de los alumnos no ocurre a partir del estudio y de la memorización de palabras aisladas sino que ocurre a partir del aprendizaje de bloques prefabricados de palabras (chunks).

De este modo, tampoco nos sirve la presentación de listas de expresiones idiomáticas de manera aislada. Es necesario comprender en cuáles contextos las expresiones aparecen, cuáles son sus colocaciones, frecuencia, dónde determinada expresión suele ser utilizada, entre otros aspectos, como veremos en la próxima clase.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura de los textos indicados a continuación, disponibles en nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje):

- Te echo una mano con las expresiones idiomáticas?, de Marta Saracho;
- Cómo aplicar un enfoque léxico en la clase de lenguas extranjeras, de Marta Higuera García.



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Soy capaz de definir qué son expresiones idiomáticas? (Sí/ No)
- ¿Reconozco los tipos y las características de las expresiones idiomáticas? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

Las dos expresiones del texto 01 están relacionadas a las fiestas taurinas, fiestas polémicas pero muy populares en España (y en otros países). La primera, significa que a ella nadie la controla, nadie la domina, con ella nadie puede jugar. En las fiestas taurinas uno de los objetivos es dominar a los toros. La segunda expresión denota algo muy difícil de lograr. Coger un toro por los cuernos representa algo que exige mucha fuerza y dedicación.

Ya en la segunda cuestión, la expresión “de origen congoleña” nos sugiere una forma de distinguir a un jugador de los demás. De acuerdo con el propio jugador, cuando él tiene buenos resultados es visto como igual a los demás (son todos belgas), pero cuando él no tiene buenos resultados es visto como diferente, como un extranjero. Es importante observar que el racismo y la xenofobia pueden ser relacionados al texto. Si el profesor busca otras informaciones sobre el jugador, encuentra

otras informaciones que pueden dar más sentido a la distinción del jugador cuando las cosas no van muy bien.

Por fin, la última pregunta de la actividad nos hace reflexionar sobre estrategias para la enseñanza de las expresiones idiomáticas, preparándonos para la clase siguiente. En la clase 09, vamos a ver que es fundamental que se considere el uso de textos auténticos, que se explicita el sentido de la expresión y sus aspectos culturales.



PRÓXIMA CLASE

Ya sabemos qué son expresiones idiomáticas. En la próxima clase vamos a ver cómo analizar y elaborar actividades sobre esas expresiones. ¿Me sigues?

REFERENCIAS

CORTÉS DÍAZ, Germán Elías. **Traducción de Expresiones Idiomáticas del Español al Noruego: proceso y producto.** Tesis de Maestría, 2015. Disponible en: <<http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/10771/141259441.pdf?sequence=1>>. Fecha de acceso: 15 dic. 2018.

HIGUERAS GARCÍA, Marta. **Cómo aplicar un enfoque léxico en la clase de lenguas extranjeras.** Actas de las VIII y IX Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester (2015-2016). Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2015-2016/03_higueras.pdf>. Fecha de acceso: 17 dic. 2018.

PORTERO, Alicia de la Peña. Propuesta **Metodológica para Enseñar Expresiones Idiomáticas.** Revista Biblioteca, 2005, núm. 03, 1º trimestre. Disponible en: <<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6ad99a65-ed50-4f33-a409-5cbacfdb7bbe/2005-bv-03-05delapena-pdf.pdf>>. Fecha de acceso: 10 dic. 2018.

RÁDIS BAPTISTA, Livia Baptista Tiba. **Tratándose de expresiones idiomáticas, ¡no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!** RedEle – Revista Electrónica de Didáctica / Español Lengua Extranjera, núm. 6, 2006. Disponible en: http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/26037/1/2006_art_lmtrbaptista.pdf> Fecha de acceso: 10 dic. 2018.

RUFAT, Anna Sánchez. **Apuntes sobre las combinaciones léxicas y el concepto de colocación.** Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXXIII, 2010, 291-306. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3401843>>. Fecha de acceso: 15 dic. 2018.

SARACHO, Marta. ¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas? In: IZQUIERDO, Narciso M. Contreras. **La Enseñanza del Español como LE/L2 en el Siglo XXI**. XXIV Congreso Internacional ASELE. <Disponible en: http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/ACTAS_Jaen.pdf>. Fecha de acceso: 15 dic. 2018.